

## Werk

**Titel:** Textkritische Bemerkungen zum Longobardischen Dioskorides

**Autor:** Rönsch, Hermann

**Ort:** Erlangen

**Jahr:** 1883

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629\\_0001](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0001) | log32

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

### Textkritische Bemerkungen zum Longobardischen Dioskorides.

(S. o. S. 54—105).

Zu S. 55, Sp. 1, Zeile 30. Der betreffende Satz lautet: quare peto te ut, cum hos quinque libros legere fueris dignatus, non ad mea verba tantum sed ad virtutes pigmentorum vel herbarum attendas; ha(e)c enim, qua(e) conscripsi, ha(e)c tibi tradidi non ex opinite aut fama cognovi, sed ex lectione et experimento addidici. Aus dem griechischen Texte (*Pedanii Dioscoridis de Materia medica libri quinque*, rec. Curt. Sprengel. I. Lips. 1829, p. 4) lässt sich, weil die Uebertragung eine freie ist, nicht erkennen, ob ex opinite demselben entspricht. Vielleicht ist dafür ex opinione zu lesen, es könnte aber auch wirklich ex opinite gemeint sein, nämlich als ein Participialadverb, gebildet aus dem Intensivum *exopinissere*, welches bei Petronius c. 62, 14 bezeugt ist: viderint alii quid de hoc *exopinissent*.

Zu S. 61<sup>2</sup>, Z. 16: cum suavitate odoristico, odore [cod.: odori] diuturno et gustu nardino. Ohne Zweifel ist odoristica zu lesen, = *πληκτικὸν τῆ ὀσμῆ* I. p. 22.

Zu S. 61<sup>2</sup>, Z. 33: eligenda est illa qu(a)e fuerit rufo colore *subruteo* [lies *subrubeo*], similis corallo; cf. im Original I. p. 23: *ἐκλέγου δὲ τὴν ἔγκριρον, εὐχρον, κοραλλίζουσαν*.

Zu S. 63<sup>2</sup>, Z. 14 f. Im Textabdrucke steht: quod masticatu lingua conmordet, uno colore habens no-nuario. Ohne Zweifel aber ist non uario [= non *vario*] gemeint gewesen, so dass wir uns den Satz in Uebereinstimmung mit den Worten des Dioskorides p. 28: *δάκνον τὴν γεῦσιν, ἀπλοῦν τὴν χροάν καὶ οὐ ποικίλλον*, so zu denken haben: quod masticatum linguam conmordet, unum colorem habens, non *varium*. — Unmittelbar darauf folgt: virtus eius calida et sicca est *tittica*, prestat somnum, *δύναμιν δὲ ἔχει θερμαντικὴν, στυπτικὴν, ξηραντικὴν, ὑπνοποιόν*; demnach dürfte nach *sicca* zu lesen sein: et *stittica* [= *styptica*], vgl. S. 69<sup>2</sup>, Z. 3.

Zu S. 70<sup>2</sup>, Z. 10 Im Original heisst es p. 47: *χρῶνται δὲ αὐτῷ καὶ αἱ γυναῖκες ἐπὶ τῷ σιλβώτρῳ*, in der Version: utlitum mulieribus, in facie traiectus limpidam facit. Hier wird entweder *utile autem* für utlitum zu lesen sein oder blos utillimum, — eine Superlativbildung, zu der sich in *Neue's Latein. Formenlehre* II<sup>2</sup> S. 110 einige Belege finden.

Zu S. 80<sup>2</sup>, Z. 38 f.: cui admisce species tales: squinantos ad *adluminandum* oleum, et ad odorem mittes costu(m), amomu(m), spica(m) nardi . . Der Herausgeber hat hierzu adnotirt: ‚Lies *adglutinandum* oder *adglomerandum* = spissandum — *πρὸς τὴν στύψιν*.‘ Allein jedenfalls ist *adluminandum* von dem Abschreiber der Handschrift aus *aluminandum* corruptirt worden, und wir lernen hier das Verbum *aluminare* näher kennen, von welchem die Lexika gegenwärtig nur das Partic. *aluminatus* (aus Plinius und Marcellus Empiricus) anführen. Dem griechischen *στύψειν* entsprechend, hat es die Bedeutung: *aluminis modo constringere*; cf. Cael. Aurelian. Chron. IV. 3, 27: in quo (liquore) praecocta sint mala punica, quo *constrictione* quadam virtutis herbarum, quam Graeci *στύψιν* vocant . . teneantur.

Zu S. 82<sup>1</sup>, Z. 8: nervorum indignationem . . depellit (bdellium) ist in Anm. 1 zwar vorgeschlagen, wegen des textualen *σκληρίας* hier *indurationem* zu lesen, zugleich aber auf die frühere Stelle (S. 73<sup>2</sup>, Z. 17): nervorum indignationem conpescit [griech.: *ἀρμόζει καὶ τοῖς περὶ τὰ νεῦρα πάθεισι πᾶσι*] hingewiesen, wo vermuthlich die prägnante Bedeutung des Begriffes Pathos wiedergegeben sei. Nach unserem Dafürhalten dienen beide Stellen zum Beweise dafür, dass in der Latinität der späteren Mediciner *indignatio* jedes *Unwohlsein*, jede *krankhafte Ergriffenheit überhaupt* bezeichnete. So fasst z. B. Cassius Felix de Medicina c. 78 alle die einzelnen Erkrankungsarten der Matrix, die er vorher namentlich aufgezählt hat, späterhin (p. 190, 13 ed. Rose) mittelst eben dieses Wortes zusammen, indem er spricht: *universas matricis indignationes, quae fieri solent, absolvet*.

Zu S. 82<sup>1</sup>, Z. 19: *conbustis et pregnonibus* cum absungia [= axungia] porcina medetur. Gemeint ist mit *pregnonibus* augenscheinlich *pernionibus*, *χμμετλα* im griechischen Texte p. 86.

Zu S. 91<sup>1</sup>, Z. 6: *menstrua detinet conbustus* et bibitus. Für *conbustus* ist wahrscheinlich *comestus* zu lesen; denn im Grundtexte steht p. 117: *ξοῦν γυναικεῖον (ἴστησι) πινόμενος καὶ ἐσθιόμενος*.

Zu S. 100<sup>1</sup>, Z. 20: *semen habet olivae similem, oblongum et viridem, cum maturaverit obrufo colore est (?) cer(a)e similem*. Der recipirte griech. Text: *πεπαινώμενον δὲ ξανθὸν ἢ κηροειδῆ* p. 153 lässt vermuthen, anstatt *est* möchte *aut* oder *vel* zu lesen sein.

Lobenstein.

Hermann Rönsch.